

Imomachtilis iwan itlachihchialis in masewalyewehkahtlahtoh ipan Yankuik Kaxtillan

Learning and technique of the indigenous
historian in New Spain

Miguel Figueroa Saavedra

Universidad Veracruzana,
Instituto de Investigaciones en Educación, México
<https://orcid.org/0000-0001-5990-1258>

e-mail: migfigueroa@uv.mx

Recibido: 16/4/2022
Aprobado: 26/11/2022

SE OME TLAHTOLLI

Inin amatlahkuilolli kistlakowa kenin yewehkahtlahtolistli okatka, omoweweyilih ipan Yankuik Kaxtillan Birreyotl, iwan tlen tetlamachtilistli weli kipatlak in tlayehyekolistli, in tlanehnewilistli itechpa altepetlalnamikilischiwalistli tlen okichiweh in yewehkahtlahtohkeh tlen powiyah itech masewalaltepeyotl. Ihkin tikittah inin momachtilistli ahmo san kinkuepa tlnamikilispixkeh inik okitekiwihkeh yankuik tlahkuilolyotl iwan tlahtolyotl. Noihkin ihkuak okichiweh inixkoyan momachtilistli iwan tlatemolistli itechpa in okse tlakatl. Nochi inon kinpalewih ipanpa mosepanoskeh in nawayewehkahtlahkuilolistli iwan in semanawakteoyewehkahtlahtolli inik okimoaxkatihkeh Kaxtiltekayotl, Kristianoyotl iwan kitekiwia yewehkahtlahtolli ipanpa kilejitimaroskeh, kichikawaltiskeh masewalyotl kenin se ayini, se tlachiwani itech nemih.

Tlayekankatlahtolli: yewehkahtlahtolistli; momachtilistli; masewalyotl; tlnamikilistli.

ABSTRACT

This article analyses characteristics of the development of a Nahua historiography during the Viceroyalty of New Spain and the educational process that change the conception of social memory construction by historians linked to Indian republics. Thus, we see that their education not only turned them into a guardian of memory, taking advantage of innovations in literacy and discursive genres. Also, this generated their own processes of self-training and researching the other. This allowed them to integrate Nahua historiography as part of a universal and holy history through the appropriation of the Hispanic-Christian tradition and the legitimizing and resilient use of history to make indigenous people present as an actor in it.

Keywords: historiography; learning; indigeneity; memory.

YEHKA MONEKI

Nikan namechilwia annawatlahtowanimeh kenin masewaltlakatzitzintin momachtiaayah tetlapowiah itechpa tlen otlamochih, tlen opanok ipan wehkawitl, ihkuak nikan Anawak momantoya Kaxtiltekayotl, ihkuak itokayokan Yankuik Kaxtillan. Yehka moneki ma tikelnamikikan tlnamikilistli nesi se tlamantli tlachihchiwalistli tlen moneki se tlachiwaloni. Inin tlachiwaloni kimachiyotia ika tlahtolli, ika tlahkuilolli tlen moneki ma tikelnamikikan, yeh mawisoh, tenyoh ipanpa technextilis, techmachtis. Ihkin moneki inon monexti ken se tlamantli tlahtolli, se tlamantli tlahkuilolli tlen nikan itoka yewehkahtlahkuilolli (*yehuecauh tlahtolli*) iwan yetoskia se *género* tlen powi itech motokayotia ihtolokah (*iholocauh*), tlahtolyotl (*tlahtollotl*) (León-Portilla, 2008, a. 188-189). Tlah inon yetoskia se tlamantli tlahtolistli, inon kihtosneki no yetoskia se tlamantli tlapowani, se tlamantli tlahkuilowanih tlen weli kipowa, weli kimachiyotia tlen ye wehkikah omopanoh.

Ihkin ipan xiwitl 1520 kanpa 1650 omoihkuiloh miyak amoxitli itechpa yewehkahtlahtolli. Sekih tlamatinimeh kintokayotiah “crónicas indígenas” no iwan “crónicas mestizas” tlen san technextilia se yankuik tlachiyalistli, se yankuik tlnamikilistli. Tikittasnekih inin yankuik yewehkahtlahtolli ken masewalyewehkahtlahtolli, se tlamantli yewehkahtlahtolli tlen nesi ipan, itechpa in masewalaltepeyotl, in *república de indios*, iwan powi itech masewalyotl tlen kinextia se tlachiyalistli tlen powi itech yankuik *categoría jurídica*, in *indio*, tlen ahmo san technextilia iselti tlakanechikolli, se iselti nasion, wan mosalowa miyak tlatlamantli yewehkahtlahtolli tlen monelwayotia ipan se altepetl iwan se senyelistli (Inoue, 2007; Pastrana, 2009). Noihkin inin tlamantli amatlahkuilolli kinekiyah kimanawis, kipalewis, kipatiittas, kitepaniittas se senyelistli, se tekiwahkapan tlen powi itech masewalyotl, masewalaltepeyotl, maske yewehkahtlahtoh yeskia mestisoh.

Ihkon tikittakeh ken inin yankuik masewalyewehkahtlahtolli monelwayotiaya ihtik se yewehkahtlahtolistli tlen ye omochih ipan sehsekan weialtepetl, weitlahtohkayotl ihkuak ayamo Kaxtiltekayotl owalehkok. Yehka in Tlaxkaltekayotl, in Chalkayotl, in Mexihkayotl, in Akolwahkayotl, in Tepanekayotl, in Tlaxkaltekayotl iwan okse kipiayah nepapan tlachiyalistli, tlamantlistli, tlnamikilistli, tlachiwalistli, teoneltokilistli, kawtamachiwalistli tlen kichichwayah altepeyewehkahtlahtolli.

Nochi inon *novohispano* nemilistli, tlnamikilistli, ahmo san powi itech Kaxtiltekayotl. Mochihchiwa ika se interkoltoral nenonotzalistli tlen techpowia in ipewalis, in inelwayo altepetl, tlahtohkayotl (Navarrete, 2007; 2017), maske oksekimeh yewehkahtlahtohkeh no techpowiah innemilis tlen okittakeh. Noihkin inin masewalyewehkahtlahtolli mosalowa iwan kaxtiltekayewehkahtlahtolli ipanpa nochimeh okipowkeh tlen otlahkuilohkeh, okikakkeh tlen otlapowihkeh ipanpa kikawaskeh, kitlaliskeh se yewehkahtlahtolli tlen kinsalowa masewalyotl, Kaxtiltekayotl inik Kristianoyotl momantoya. Niman inin yankuik yewehkahtlahtolistli, yewehkahtlahtolihkuilolistli moneki ma momachtikan.

Noihkin ma tikyehyekokan yehwehkahtlahtolistli mopatla, itlachihchiwalis mopatla iwan tlen se kihtowa mopatla. Ihkin wehkikah omochih ipan Anawak ihkuak sehse toltekayotl, sehse tlahtohkayotl poliwh iwan oksehpa nesih iwan inon ahmo san monextia se tlapohpololistli, monextia ihkin se yankuik nemilistli tlen mosalowa iwan kenin kawitl, kenin tlatikpaktli monemiliah (Navarrete, 2004). Ihkin intzalan nawatlakanechikolme ipan itlahkotiyah Mexihkotlalli inin yewehkahtlahtolli omopatlak ihkuak Olmekayotl, Otomiyotl, Toltekayotl, Tepanekayotl, Mexihkayotl iwan Tlaxkaltekayotl oneskeh, noihkin omopatlak ipan Kaxtiltekayotl iwan kinextia yankuik tlnamikilistli, yankuik yewehkahtlahtolistli tlen powi itech yankuik masewalyotl. Ihkin ipan inin tepiton tlatemolistli neh nikanankilisneki tlahtlanilistli tlen nesi ihkuak se kinamikitih inin yewehkahtlahtolistli:

- Kenin weweh yewehkahtlahtolistli mosalowa iwan okse yewehkahtlahkuilolistli tlen walewaya onpa Europa iwan nikan mottaya yankuik?
- Kanin nawatlakameh omomachtihkeh inin tlamantli yewehkahtlahkuilolistli?
- Tlen tlamantli nawatlakatl kichiwasnekiya nawayewehkahtlahtolli ipan Yankuik Kaxtillan?

WEWEH IWAN YANKUIK ITLAHKUILOLIS YEWEHKAHTLAHTOLLI

Achtopa, ihkuak ayamo owallahkeh, oehkokeh kaxtiltekameh, españolesmeh, nikan Anawak masewalmeh okinpowkeh tlapowaltin intoka yewehkahtlahtolmeh ika kamatl, tlahkuilolli. Yehika, san wel tiknelihtowah mopowaya wehkawitl, tlen opanok, tlen omochih ika kuikatl (*in xochitl, in cuicatl*) no iwan ika amoxtl (*in tlalli, in tlapalli*). Pipiltin, tetekutin omomachtihkeh nochi inin tlamatlistli, tlachiwalistli ipan kalmekak. Ihkin ipan *Codex Florentinus* se weweh nawatlakatl kihtowaya: “Ca ie qualli xicauhtiu in ixquich in tultecaiotl, niman ic vncan quicauh, in ixquich in tultecaiotl, in teocuitlapitzcalotl, in lateccaiotl, in quauhxicaiotl, in tetzotzocaiotl, tlacuilocaiotl, in amantecaiotl [...]”¹ (amox. 3, kap. 13, fol. 21v).

Inin tlamachiyotilyotl, tlahkuilolyotl okinkawilih toltekameh Ketzalkowal Topiltzin (amox. 3, kap. 13, fol. 20v-21r) ipan 10 xiwilpilli, iwan teipan okitlasaltihkeh, okikuikuilihkeh, okichtekkeh in tlakatekolomeh ihkuak in altepetl, in toltekayotl otlan. Noihkin mihtowa nochi inin toltekayotl omokah onpa Tlillan, Tlapallan, ipan sehkan kanpa mokawa in tlilli, in tlapalli ika se kimachiyotia tlanamikilistli, tlanawatilli, tlamatlistli, nemilistli. Noihkin ipan *Codex Florentinus* mopowa ken nochi inon okipixkeh wewetkeh ika se ome-tlahkuilolli, “intlil, intlapal in vevetque” (amox. 6, kap. 42, fol. 213v), tlen kinotza intlamanitilis, inkostombre wewetkeh, tlen okitlalitewakeh nemilistli, san ipan se nemi, noso ikah no ipan nemi. Niman tlilli, tlapalli ahmo poliwis, ahmo mopolos inixtlamachilis.

Ihkin inin tlahkuilolli, inin tlamachiyotl powi itech teoyotl iwan miyak ipati, iwan tlilli, tlapalli okatka tlachiwaloni ika se tlahkuilowa amapan, kenin se kitlalia machiyotl iwan se kitlalia inakayo, nochi tlahkuilolmachiyotl. Ihkin yehika in tlanamikilistli momachiyotia. No iwan inin tlanamikilistli mokawa ika kuikatl, ika tlatzotzonalistli, ken okse neskayotl, okse tlamawisolli tlen technextilia tlen opanok ipan weyi ilwitl, ipan ilwihkayotl, ken in *xopanucicatl*, ipanpa techelnamikilis in weyi, mawisoh okichtzintli, siwatzintli iwan in ikniwyotl, in wanpoyotl inwan in altepetekiwahkeh (León-Portilla, 2008, a. 177; Figueroa Saavedra, 2011, a. 38), iwan inin kuikatl, ken tlapowalli, no moihkuilowaya, momachiyotiaya.

San wel weyi tlachiwaloni tlen kimachiyotia iwehkah altepetl, tlakamekayotl, xiwitl okatka *amoxtl*². Ipan amatlahkuilolli masewalmeh okelnamikiyah, okimachiyotiayah sehse tonalli, sehse xiwitl kanin weyi tlamantli omochih. Inin amoxtl itoka xiwtlahkuilolli (*xiuhtlacuilolli*), yeseh no omotokayotiaya xiwpowalli (*xiuhpohualli*), no kihtosneki tonalamatl. In xiwpowalli, in xiwtlahkuilolli motzoponiah ihtik se altepetl noso altepekayotl iwan kihtowaya tlen opanok onpa. Inin xiwtlahkuilolli no itokawan: altepetlahkuilolli (*altepetlahcuilolli*), senxiwtlahkuilolli (*cexiuhtlahcuilolli*), senxiwamatl (*cexiuhamatl*), nemilisamatl (*nemilizamatl*). Inin tlatlamantli amoxtl technextiliaya kenon okatkah in tlakameh, okichmeh inwan siwameh, akinmeh kihkuilosnekiyah tlen omochih ipan inaltepeh. Inin tlamachiyotilli kihtowaya tlen omochih achtopa iwan satepan. Inin tlamantli yewehkahtlahtolli ahmo kenon inyewehkahtlahtol kaxtiltekameh okihkuilohkeh ipan 16 xiwilpilli. Yehika, ahmo onkah se yewehtlahkuilolli tlen kipowa tlen omochih inpan nochimeh anawakameh, nochi masewaltlakanechikolli. San mopowaya yewehkahtlahtolli itechpa inemilis isel altepetl, isel tlakamekayotl, isel mawisoh tlakatzintli, teomeh, in kenin omonextih, omochih semanawak.

Ihkuak nowiyan ye owallahkeh kaxtiltekameh no inwan teopixkeh kristianomeh, masewalmeh okimatkeh okse tlamantli tlapowalli iwan okse tlachiyalistli itech in kawitl, in wehkawitl. Inin pinoyewehkahtlahtolli okipatlak kenin masewalmeh (pipiltin, tekiwahkeh) tlapowayah inyewehkahtlahtol ihkuak omokristianotihkeh. Masewalmeh omomachtihkeh inwan kristianoteopixkeh kenon yehwan kittayah kawitl, wehkawitl, iwan kenon yehwan kichiwayah inyewehkahtlahtolwan. Inin momachtilistli ahmo san kihtosneki masewalmeh okichiwasnekiyah yewehkahtlahtolli ihkin kaxtiltekameh okichiwayah. Inon kihtosneki yehwan kimatisnekiyah kanin walewah pinomeh ipan inyewehkahtlahtol kenin yehwan okimatiyah kanin walewah inniwian ipan inamoxwan.

Inin amapowalistli itechpa pinoyewehkahtlahtolli kemah weli mochiwa ipanpa masewalmeh omomachtihkeh latintlahtolli, iwan oksekimeh kastiyatlahtolli (Gonzalbo, 2008, a. 76). Ihkin ininkeh *indios latinos* omomachtihkeh, okimatkeh in inwehkaw europeomeh iwan in pinoyewehkahtlahtolli ika pinotlahtolli, pinotlahkuilolli. Kenin se kaxtiltekatl, itoka Jerónimo López, okihtoh ipan iamatitlan tlen okiselih in weitlahtowani 5^{pan} Carlos ipan xiwitl 1545:

*En poner los indios en pulicía de la lengua latina, haciendoles leer ciencias, [es de] donde han venido a saber todo el principio de nuestra vida por los libros que leen, e de dónde procedemos, e cómo fuimos sojuzgados de los romanos e convertidos a la fe, de gentiles, e todo lo demás que se escribió en este caso que les causa decir que también nosotros venimos de gentiles e fuimos sujetos e ganados e sojuzgados, e fuimos sujetos de los romanos e nos alzamos e rebelamos e fuimos convertidos al bautismo, tanto mayor número de años, e aún no somos buenos cristianos: que qué les pedimos a ellos de tan poco tiempo que se convirtieron. [...]*³ (León-Portilla, 1987, a. 55-56).

Ye nelli, ipan omipan itlahkotiyān 16 xiwilpilli masewalmeh ye okimatkeh inin tlamantli yewehkahtlahtolli tlen mochiwayah onpa Kaxtillan, onpa Europa, ipanpa kixmatischeh tlen tlamantli tlakatl okatkah kaxtiltekameh, europeomeh, kristianomeh. Akinmeh yehwan, kanin oneskeh, ken onenkeh, tlen kiyehyekowayah, tlen kineltokayah⁴. Yehika, sekih nawatlakameh okinamikkeh kaxtiltekayewehkahtlahtolli tlen moihkuilotok ika latintlahtolli, ika kastiyatlahtolli. Maske in kaxtiltekayewehkahtlahtoh no kitlaliaya se tekpantli ika sehse xiwitl. Inamox motekpana ika se tlahtolli, se tlapowalli tlen moxehxelowaya ika kapitolomeh. Sehse kapitoloh kihtowaya se tlahtolli tlen kihtzontok iwan tlen achto omochih, no iwan tlen niman kitenewaya, tlen satepan mochiwas. Noihkin axkan inin yewehkahtlahtolistli aokmo momachiyotiaya ika machiyotl, ika neskayotl. Axkan okihkuilohkeh ika se tlamantli neskayotl itoka letrah tlen ahmo kinextilia ixiptlayotl, kinextilia ken mokaki in tlahtolli. Inin yankuik tlahkuilolli nimantzin masewalmeh omomachtihkeh. Ihkin techilwiaya Gerónimo de Mendieta:

*Porque luego con mucha brevedad aprendieron a leer, así nuestro romance castellano como el latín, y tirado o letra de mano. Y el escribir, por el consiguiente, se les dio con mucha facilidad, y comenzaron a escribir en su lengua y entenderse y tratarse por cartas como nosotros, lo que antes tenían por maravilla que el papel hablase y dijese a cada uno lo que el ausente le quería dar a entender.*⁵ (2002, a. 74)

WEWEH IWAN YANKUIK ITLAHKUILOLIS YEWWEHKAHTLAHTOLLI

Maske okatka tlahkuilolyotl iwan tlahtolyotl tlen kiseliaya tlanamikilistli, in yankuik yewehkahtlahtokeh tlen okihkuilohkeh yewehkahtlahtolli ika yankuik tlamachiyotl tlen okiwikakeh in pinoteopixkeh, monextiyah ken miyakeh nechikolmeh. Inon kihtosneki yehwan monechikowah, moolochowah kenika okatka innemilis, inmomachtilis iwan inaltepeh. Nochi inon techixpantilia miyak tlamantli yewehkahtlahtoh, akinmeh mosentiliah, tlah ahmo ken kristianomasewalmeh, ken inikniwan kaxtiltekameh. Yehika, miyakeh tlamatinimeh

otechinilwihkeh, okintemolihkeh iwan okintokayotihkeh “cronistas indígenas” (Clavijero, 2009; Carrera, 1971; Hernández, 1988; Troncoso, 2013; Romero, 2003; Pastrana, 2004; Navarrete, 2017) tlen moxehxelowah ika kanin walewayah, kanin powiyah. Nikan nikelntoka inin innechikol inonkeh masewalyewehkahtlahtohkeh weli moxehxelowah ipan eyi nechikolmeh tlen technextiliah kanin omomachtih, kenin okatka inyewehkahtlahtolis.

IN YEWEHKAHTLAHTOHKEH TLANELTILIANIMEH

In semipan nechikolli okatka nawatlakameh akinmeh okittakeh in inwallalis kaxtiltekameh, in españolesmeh, iwan Mexihkoyaoyotl (1519-1521), no iwan tlen nowian Anawak okichiweh in kaxtiltekameh inwan inikniwan yaotekiwahkeh. Noihkin okittakeh, okineltihkeh kenin Mexihkayotl mopatlaxa Kaxtiltekayotl, Kristianoyotl, iwan okixmatkeh kenin Toltekayotl okatka. Niman inin nechikolli niktokayotia tlaneltilianimeh, testigomeh ipanpa teilwisnekih tlen iwan ken omopanoh iaxka toltekayotl iwan ihkin in tepewanimeh tlen okichiweh yaopan.

Nikan powih sekimeh tlamatinimeh tlen walewah Tlatelolko, Kolwahkan, Tepetzotlan, Kuawtitlan iwan Tenochtitlan. Axkan ahmo tikelnamikih intokawan yehwan ipanpa san mokawah inamawan iwan inin tlamantli tlahtolli ok mopowaya ika inkamak (m.x. Navarrete, 2017, a. 38-40). Niman tikpiyah tlahtoliyewehkahtlahtolli, kamayewehkahtlahtolli tlen anka ihkuiliwtok ika machiyotl –iwan se kipowa, se kitepowia– noso ken tlahtolli, ken tlakuikatl⁶. Ininkeh yewehkahtlahtolamoxmeh omoihkuilohkeh ipan semipan itlahkotiyān 16 xiwilpilli.

Yehwan okipowkeh, okihkuilohkeh tlapowalli, amoxtli itechpa inin yaoyotl. Niman ininkeh tlahkuilohmeh kinpalewayah kaxtiltekameh, tekiwahkeh noso teopixkeh, ken frai Bernardino de Sahagún. Ihkin ipan itlahkotiyān 16 xiwilpilli, Sahagún okihkuiloh *Relación de la conquista de esta Nueva España, como la contaron los soldados indios que se hallaron presentes*. Inin tlahtolli tlen achtopa okiselih ika nawatlahtolli kenin okipowihkeh tlatelolkameh wewetlakameh, iwan satepan okitlahtolkuelp ipan xiwitl 1585 iwan okineltih ika intlahtol kaxtiltekameh iwan teposotekameh (m.x. Pastrana, 2015). Ipan inin tlamantli yewehkahtlahtolli nesi kemeh nochi yewehkahtlahtolli itechpa masewalyotl nochipa motekiwaya se achtotlahtolli, se achtotlahkuilolli no iwan tlahlanilistli ika nawatlahtolli. Noihkin okichiweh Toribio de Benavente Motolinia, Juan de Tovar iwan okse, ipanpa kichiwaskh se yewehkahtlahtolli itechpa nochi tlatlamantli tlen powih Anawak.

Onpa Tlaxkallan tikixmatih eyi yewehkahtlahtohkeh. Ipan 1530 se tlaxkaltekatl itoka Benito Itzcacmacuextli okikuaatekih iwan okihkuiloh se yewehkahtlahtolli itechpa yaoyotl tlen tlaxkaltekameh okichiweh Wexotzinko (Reyes, 2018, a. 132). Noihkin in tepetikipakatl Tadeo de Niza de Santa María ipan 1548 xiwitl okihkuiloh in senyewehkahtlahtolli itechpa kenin Tlaxkaltekayotl okiyaochih, okitlan Mexihkayotl, inik senpowaltin iwan mahtlaktin tlaxkaltekameh yaotekiwahkeh okitlapowilihkeh kenin otepewkeh, otlalpolohkeh Mexihko weialtepetl iwan ihkin okinelihtohkeh, okineltihkeh (Ixtilxochitl, 1892, a. 368). Noihkin okse tlaxkaltekatl yewehkahtlahtoh, tlen ahmo tikmatih ken itoka, ipan 1552 xiwitl okimachiyotih se yaotlahkuilolli motokayotia *Lienzo de Tlaxcala*, kanin mopowa, motekpana nochi yaoyotl tlen okichiweh tlaxkaltekameh inwan españolmeh inwikpa mexihkameh, chichimekameh (Reyes, 2018, a. 132).

No okatka don Francisco de Sandoval Acacihli, Tlalmanalko tlahtowani. Ipan 1541 okihkuiloh se *Relación* itechpa Mixtonyaoyotl. Yaopan kaxtiltekameh, mexihkameh, tlaxkaltekameh inwan chalkameh okinyaochihkeh chichimekameh onpa Xalixko, Sakatekas (García, 2004, a. 307-332). Ininkeh yewehkahtlahtohkeh okixmatkeh kenin semanawak okatka ihkuak aokmo kaxtiltekameh onenkeh nikan. No okimatkeh nochi teoyotikanemilistli, teoneltokilistli ihkuak aokmo in Kristianoyotl owallah, omoman. Ihkin yehwan omokristianotihkeh, omokuaatekihkeh maske sekih ok okinneltokakeh wehkah teomeh

achtopa okatkah. No yehwan nochimeh pipiltin, tekiwahkeh, tepewanimeh, yaotlakameh. Yehwan san otlapowihkeh ika nawatlahtolli.

IN YEWELKAHTLAHTOHKEH TETLALNAMIKTIANIH

In omipan nechikolli kinolochowa nawatlakameh akinmeh otlakatkeh, oneskeh ihkuak ye Kaxtiltekayotl tenawatiayah, tetlalpachowayah Anawak. Niman ye okelkawkeh kenin semanawak okatka ihkuak kaxtiltekameh ayamo nemiyah nikan. Ihkin ininkeh yewehkahtlahtohkeh, maske ahmo weli okittakeh tlen opanok, kemah weliskiah kimatiskiah inon ipanpa ok nemiyah yehwan tle okimatkeh wehkawitl, Toltekayotl (weweteopixkeh, tlapowkeh, yaotlakameh, tepewanimeh, tetekutin). Noihkin inin yewehkahtlahtohkeh okinelnamiktihkeh iwan okichiweh inyewehkahtlahtolwan.

In xaltokanekatl don Pablo Nazareo okatka momachtiani ipan weitlamachtilyan itokayan Colegio de la Santa Cruz itech Tlatelolko. Okihkuiloh se yewehkahtlahtolli itechpa itlakamekayo. Okimak in kaxtiltekatl yewehkahtlahtoh, tepantlahtoh Alonso de Zorita kanah ipan 1556 (Troncoso, 2013, a. 156). In mexihkatl-texkohkatl don Antonio de Tovar Cano Motecuzomah Ixtlilxochitl⁷ okichih se yewehkahtlahtolli itechpa itlakamekayo itech Akolwahkantlahtohkayotl. No iwan in texkohkatl don Fernando Pimentel Ixtlilxochitl, ipiltzin in Akolwahkan-Textkohko tlahtowani, no okihkuiloh amatlahkuilolli itechpa itlahtohkahtlakamekayo Akolwahkayotl iwan Motecuzomah Ixtlilxochitl okinmakkeh ininkeh yewehkahtlahtolamoxmeh in *conde* tlen Benavente iwan in birrei don Luis de Velasco (1550-1564); no iwan ipiltzitzinwan don Pablo, don Toribio iwan don Antonio Pimentel Ixtlilxochitl okihkuilohkeh amatlalnamikoni, ihkin don Antonio okihkuiloh okse amoxitli itoka *Memorias históricas del reino de Acolhuacan* tlen okitekiwih frai Juan de Torquemada ihkuak okichih iamox itoka *Monarquía Indiana* (Clavijero, 2009, a. XXVII). No iwan in texkohkatl don Gabriel de Ayala, tlahkuiloh itech Audiencia, okihkuiloh se xiwpowalli itoka *Apuntes de los sucesos de la nación Mexicana de 1243 hasta el de 1562* ika nawatlahtolli (Silva, 1997; Silva iwan Silva, 2021).

In tenyoh mexihkatl don Hernando de Alvarado Tezozomoc (k.i.1525-1610) no powiya itech inin nechikolli. Okatka pilli, ipiltzin in Mexihko-Tenochtitlan tlahtowani. Otekipanoh ipan Audiencia Real onpa Mexihko iwan okatka *nahuatlahtoh* (tlahtolkuapani) ika nawatlahtolli iwan kastiyatlahtolli. Yeh okihkuiloh ika kastiyatlahtolli in amoxitli itoka *Chronica Mexicana* ipan 1598 xiwitl iwan ika nawatlahtolli *Chronica Mexicayotl* ipan 1609, kanin kihtowayah ipewalis Mexihkayotl asta yankuik kristianoMexihkayotl kampa xiwitl 1579 (Kruell, 2021).

Nikan no weli tiknamikih yewehkahtlahtohkeh mestisomeh tlen powih itech masewalyotl. Ihkin onkah in texkohkatl Juan Bautista de Pomar (k.i.1535-1590), inpiltzin kaxtiltekaokichtli iwan texkohkasiwatl. Maske inantzin okatka ipiltzin in tlahtowani Nezahualpilli, okatka ichtakapilli, niman Pomar ahmo pilli okatka, maske kemah tlakatzintli. Ihkin omomachtih, otlapoh kastiyatlahtolli iwan nawatlahtolli. Yehika, otekipanoh ipan altepetekiwhakapan ken se *tlahcuiloh*. Ipan 1582 ye okihkuiloh se amatlahkuilolli itoka *Relación* itechpa Texkohkayotl ipanpa kiselis in weitlahtowani 2^{pan} Felipe. Inin amatlahkuilolli okinankiliaya itlahtlanilis 2^{pan} Felipe okinawatih ipan 1577 xiwitl (Aldao, 2015), niman Pomar okintlahtlanilih wewetkeh iwan okitemoh wewekuikatl ika nawatlahtolli tlen okipalewih ipanpa kichiwas inin *Relación* ika kastiyah (Pomar, 2000, a. 152).

Noihkin in tlaxkaltekatl don Diego Muñoz Camargo (1529-1599) okatka ipiltzin kaxtiltekatelkiwah iwan nawasiwapilli, chanehkeh onpa Tlaxkallan. Ihkin otlapoh kastiyah iwan nawatl, iwan otekipanoh ipan masewalkabildoh ken *nahuatlahtoh* iwan *tlacihuitiani* (se tlamantli tepantlahtoh fiskal). Maske monextiaya kaxtiltekatl nochipa opowik masewaltepeli no iwan inamik okatka siwapilli okotelolkatl. Okipewaltih se weyi yewehkahtlahtolli itechpa

Tlaxkaltekayotl ihkuak in weitlahtowani Felipe okitlahtlanih se *Relación* (Reyes, 1998, a. 33), kenin no okichih Pomar. Maske kanah ye achto weli okihkuiloh itlah, okinihkuiloh ika kastiyah *Descripción de la ciudad y provincia de Tlaxcala* (1584), *Suma y epíloga de toda la descripción de Tlaxcala* (k.i.1589), *Historia de Tlaxcala* (k.i.1586) iwan se amoxtli itechpa nocheztli (k.i.1580) (Reyes, 1997, a. 28-34; 2018, a. 133).

No iwan powi inin nechikolli in texkohkatl-mexihkatl Cristóbal del Castillo (k.i.1524-1604 x.). Kanah ipan xiwitl 1597 inin iknotlakatl onpeh okihkuiloh eyi amoxtli ika nawatlahtolli: yewehkahtlahtolli itechpa inemilis tlahtowani Nezahualcoyotl, yewehkahtlahtolli itechpa inwallalis mesihtin inwan ok sekimeh masewalnechikolmeh nikan Anawak, iwan yewehtlahtolli itechpa inwallalis kaxtiltekameh nikan Anawak iwan Mexihkoyaoyotl. Okitlamik itlachiwalis ipan xiwitl 1600 (Navarrete, 1988; Castillo, 2001; Figueroa Saavedra, 2019).

In mexihkatl Pedro Gutiérrez de Santa Clara (k.i.1521-1603) okihkuiloh ika kastiyatlahtolli, kanah ipan 1556 xiwitl, se amoxtli itoka *Las guerras mas que civiles que uvo en los reynos y provincias del Peru* itechpa kenin Kaxtiltekayotl teyaochihto onpa Peru, iwan satepan okse itoka *Coloquios* itechpa tlalpololistli onpa Chichimekatlapan. Sekih tlamatinimeh kineltokayah yeh kaxtiltekatl ipanpa itahtzin kaxtiltekatepewiani, yeseh ihkuak omoixpantih kenin “mexycano” tlen nelia kihtosneki mottaya masewalli, maske okatka mestisoh iwan san tikmatih otlahkuilowaya ika kastiyah iwan latin (Porras, 1946).

IN YEWEHKAHTLAHTOHKEH NEMILISTEMOWANIH

In eyipan nechikolli okatka yewehkahtlahtohkeh akinmeh aokmo welitih kikakayah tlen wewetkeh, ilamatkeh okihtowayah tlen okittakeh, tlen okikakkeh. Noihkin yehwan tlen okittakeh nochi tlen opanok ipan Mexihkoyayotl yekin omomikilihkeh. San welitih kipowayah, kimatayah wehkawitl ika amatlahkuilolli, ika kuikatl (tlen moihkuilotok) noso ika tlahtolli itechpa tlen se kipowa tlen okse okikak. Niman kitemowayah nochi tlamantli tlen kinilwia tlen opanok, kenin okatka inin wewenemilistli, in Toltekayotl, ihkin okatka nemilistemowanimeh. Ininkeh yewehkahtlahtohkeh otlakatkeh, oneskeh ipan omipan itlahkotiyán 16 xiwilpilli, iwan okihkuilohkeh inamoxwan ipan ipewayan 17 xiwilpilli.

Nikan powi in texkohkatl tlahtowani don Fernando de Alva Ixtlilxochitl (k.i.1578-1650), kastisoh ipanpa itahtzin kaxtiltekatl iwan inantzin mestisoh, yeseh nochipa mottaya ken se texkohkatl masewaltekutli ipanpa itlakamekayo powi Akolwahkantlahtohkayotl iwan Teotiwahkantlahtohkayotl. Okatka *juez gobernador* itech Texkohko, Tlalamanalko iwan Chalko ipan ipewayan 17 xiwilpilli, noihkin otekipanoh ken *nahuatlahtoh* ipan *juzgado de indios* kanah ipan 1640 xiwitl. Ipan omipan itlakotiyán 17 xiwilpilli okihkuiloh makuilli amoxtli itechpa Toltekayotl ika kastiyatlahtolli (kanah achtopa ika nawatl). Motokayotiah: *Sumaria relación de todas las cosas que han sucedido en la Nueva España y de muchas cosas que los toltecas alcanzaron y supieron...* (k.i.1600), *Relación sucinta en forma de memorial de la historia de Nueva España y sus señoríos hasta el ingreso de los españoles* (k.i.1608), *Compendio histórico del reino de Tetzoco* (1608), *Sumaria relación de la Historia General de esta Nueva España desde el origen del mundo hasta la era de ahora...* (k.i.1625), iwan *Historia de la nación chichimeca* (k.i.1640). Noihkon okihkuiloh xochikuikatl iwan okitlahtolkuep ikuik Nezahualcoyotl (m.x. Romero, 2003).

No okatka in chalkatl pilli Domingo Francisco de San Antón Muñón Cuauhtlehuanitzin (1579-k.i.1645), no itoka Chimalpahin. Ones onpa Amakemakan-Chalko iwan ihkuak caxtolli xiwitl kipiyya oyaw onpa Mexihko kanin okatka se tlamantli sakristan noso kalpixki ipan San Antonio Abad teopan itech Xolok. Okihkuiloh ika nawatlahtolli chikueyi *relaciones* iwan se tepitzin *memorial* (tlalamikoni) itechpa Kolwahkan altepewaltlistli (1607-1637), iwan se

tonalamoxtlī kanin kihtowaya tlen opanok momostla ipan 1577 asta 1624 xiwitl (m.x. Romero, 2003).

No iwan in tlaxkaltekatl pilli Juan Buenaventura Zapata y Mendoza (a.x.-1686) okihkuiloh ika nawatlahtolli *Historia Cronológica de Tlaxcala* kanah ipan 1663 xiwitl. Otekipanoh ipan tekiwahkapan. Ipan iamox techilwia tlen opanok ipan 1310 asta 1692 xiwitl⁸, in inwallalis, in innehmēmis tlaxkaltekameh, kenin omochih Tlaxkaltekayotl, kenin owalehkokeh kaxtiltekameh inwan pinoteopixkameh, iwan kenin mopatlak in kabildoh iwan okse tekiwahkapan, teopixkatekiwahkapan, no iwan nochī tlen powi itech altepeyotl (Reyes, 2018, a. 134-135). Ye kanah ipan 1690 ahmo tiknamikih san keski masewalyewehkahtlahtokeh, kanah itech Tlaxkallan, yeseh ipan itlahkotian 18 xiwilpilli aokmo onkatka yewehkahtlahtolli ika nawatlahtolli noso nawayewehkahtlahtoh, san krioyoyewehkahtlahtohkeh.

YANKUIK YEWEHKAHTLAHTOLLI, YANKUIK TETLAMACHTILISTLI

Sehse yewehkahtlahtohkanēchikolli kinextia tlatlamantli momachtilistli tlen technextilia kenin Kristianoyotl, Kaxtiltekayotl ahachi mopanawia. Nohkin onkah miyak tlamantli tlaelēwilistli, tlanematkachiwalistli tlen powih itech nepapan yelistli. Ihkin miyakeh yewehkahtlahtohkeh ye okatkah telpochkameh, wewetkeh ipan inin kawitl, ye omomachtihkeh kenin se kelnamikiya yewehkahtlahtolli, wewetlahtolli, iwan in tllili, in tlapalli ipan kuikuakalli, ipan kalmekak ipanpa yehwan pipiltin okatkah, maske teopixkeh okinekkeh yehwan momachtiskēh Kristianoyotl, pinoyotl. Niman inin tlanētilihkanēchikolli kolochowa akin achto omokuaatekihkeh, omokristianonemiliskuepkeh (weweh, ilamah, telpochkatl, ichpochkatl), okatkah konbersomēh iwan inon omochih itech ipewalis Kristianoyotl, ipan 1524 kanpa 1530 xiwitl, iwan okihkuilohkeh inyewehkahtlahtolwan ipan 1530 kanpa 1550 xiwitl.

Frai Pedro de Gante okipewaltih semipan tlamachtilyan itech Texkohko ipan xiwitl 1523, frai Martín de Valencia okichantih in omipan itech Mexihko ipan 1525, iwan frai Alonso de Escalona in eyipan itech Tlaxcallan ipan 1531 (Ricard, 2001, a. 321-322), maske miyakkan kanin ochantikeh teopixkeh, achtopa fransikanomēh, otemachtihkeh teoyotl ipan teopixkakalli. Onpa omomachtiskiah masewaltin iwan pipiltin. In masewaltin nemiyah inchan, kiawak tlamachtilyan, niman owallahkeh kualkan, teotlakan amo tekipanowayah. In pipiltin nemiyah, kochiyah ipan tlamachtilyan noso teopixkakalko. In pipiltin momachtiyah kualkan iwan teotlakan.

Wan itech teopan, momachtiani kikakiya tlahtolli tlen teopixkeh kixpantiayah ika machiyoamoxtlī, tlamawisolli, tllanalli iwan kuikatl (Gonzalbo, 2008, a. 32-33, 74-77; Mendieta, 2002, a. 402). Ihkin omomachtiyah in teoyotl: teotlahtolli, teochiwalistli, teotlatlahtlanilistli, ika katolikoh *Doctrina* ihkuiliwtok ika nawatl. Satepan inwan kristianoteopixkeh, miyakpa san pipiltin, omomachtiyah nawatlahkuilolistli, nawaamoxpowalistli ika latinotlahtolpamitl, iwan san keski latinotlahtolli ipan tlamachtilyan inawak teopixkakalli. Ihkon tikittah okipiyayah *cartillas* ika nawatl, latin iwan kastiyah tlen teopixkeh-temachtianimeh okitekiwiayah (Gonzalbo, 2008, a. 37; Mendieta, 2002, a. 83-84). Ihkin okichih frai Pedro de Gante (1532-1572) ipan 1569. Onpa momachtiyah teotlahtolli, kuikatl, tlahkuilolistli, tlapowalistli ika nawatlahtolli, ika latintlahtolli, kemmantika ika kastiyah, iwan inik kikopinah, nimantzin tlahkuilowah (Benavente, 2001, a. 241). Ihkin mochiwaya ipan tlamachtilyan itokayan San José de los Naturales itech Mexihko, iwan san keski weliskiah, tekipanoskeh kenon *amanuenses, tlahcuilohqueh*.

No tikmatih Benito Itzcacmacuextli okatka imomachtihkah frai Martín de la Coruña ipan 1524 (Reyes, 2018, a. 132) itech Tlaxkallan. Ihkin pipiltin otlahkuiloskiah noso kanah se tlahkuiloh okimachiyotiskia tlen tlapowa ika nawatl (ken otlachiwaskia Tadeo de Niza) no iwan tlahtolkuepa ika kastiyah (ken omochih iwan Sandoval Acacihli). Ihkin miyakeh

yewehkahtlahtohkeh ok tlapowah ika wewetlahtolli, weweamoxtl iwan inin tlapowalli momachiyotiaya ipan istak amatl ika latintlahkuilolpamitl kenin motta ipan *Anales* tlen tlahtolkuepa xiwpowalli, nemilisamatl ika okse tlamantli tlamachiyotilli. Ihkin yehwan kinekiyah ome tlamantli: sekih kinpowisnekiyah teopixkeh iwehkaw ialtepeh iwan tlen omochih ipan Mexihkoyaoyotl; oksekimeh kinpowisnekiyah kaxtiltekatekiwahkeh, in Kaxtillantlahtowani tlen okichiweh yaopan. Ihkin yewehkahtlahtolli mixpantia ken se *probanza* noso se *chronica* (kenin ok okichiweh kaxtiltekatepewanimeh –Hernando Cortés, Conquistador Anónimo, Francisco de Aguilar– onpa kaxtiltekaaltepeyotl). Niman ipan *anales*, san motekiwiaya wewetonalamatl iwan achto tlahtolli powi itech masewalwewetlahtolyotl, in kuikatl, in amoxtl. Ihkin ininkeh yewehkahtlahtohkeh miyakpa san kikakih tlen okihtoh se tlapowki, se weweh, iwan okixkopin inin tlahtolli, inin tlachiwalli.

In omipan nechikolli, in tetlalnamiktikanechikolli, konemeh ye okatkah ihkuak okiselihkeh kristianotlamachtistli kanah ipan 1535 iwan ahmo okimatkeh kenin Anawak wehkikah okatka. Ihkin miyakeh ye oneskeh kristianomeh. Omomachtihkeh ipan tlamachtilyan noso tekpan, tlah okatkah pipiltin, tetekutin. Miyakeh yehwan okatkah inpilwan, inixwiwan inonkeh tlakameh tlen okixmatkeh weweteoneltokilistli, Toltekyotl, Mexihkayotl iwan Mexihkoyaoyotl. Sekih yehwan ahmo san oyahkeh onpa *escuelas de primeras letras*, no oyahkeh weitlamachtilyan, kenin Santa Cruz Weitlamachtilyan ipan Tlatelolko (1536), no onpa San Juan de Letrán Tlamachtilyan (1548) kanin mestisomeh omomachtihkeh tlahkuilolistli, tlahtolkuepalistli ika nawatl (Gonzalbo, 2008, a. 111, 153).

Ipan inin tlamantli tlamachtilyan konemeh no omomachtayah latintlahtolmelahkayotl, latintlahkuilolistli (*latinidad*) iwan *rethorica* (tenonotzalizismachtistli, tetlahpalolismachtistli). Onkan no mottaya yewehkahtlahtolli iwan tlamachiyomatilistli, klasikoamapowalyotl, tlamatlistlasohtlalistli, *logica*, no iwan tlahkuilolistli, tlatzotzonalistli, tepahtilistli (Gonzalbo, 2008, a. 118-119), tlen motokayotiaya *trivium* iwan san tepitzin *quadrivium*. Yehika, ininkeh momachtianimeh tlawel okinpalewihkeh teopixkeh inik “los ocupaban a la continua en escribir libros y tratados que componían o trasuntaban de latín o romance en sus lenguas de ellos” (Mendieta, 2002, a. 74). Noihkin ika inin amoxtlasohtlalistli sekih momachtianimeh okichtekkeh amoxtl tlen powi itech amoxkalli (Mathes, 1982, a. 35-36) iwan ahmo san se kaxtiltekatepalewilistli, nelli okatka se nawaintelligentsianechikolli (m.x. Tavárez, 2013).

Yehika ininkeh yewehkahtlahtohkeh omomachtihkeh yewehkahtlahtolistli, yewehkatlahkuilolistli inpal padresmeh ipan achto *escuelas de primeras letras* noihki ipan weitlamachtilyan inik okipowkeh, otahtolkuepkeh latinyewehkahtlahtolli. Nikan nawatlakameh *indios latinos* omomachtihkeh yewehkahtlahtolilistli ika latinoyewehkahtlahtolli. Mendieta techilwiaya (2002, a. 118) kenin se tlakatzintli kuahtitekatl itoka Miguel okipowilih se teopixki ika latintlahtolli kenin kimatiya onpa Roma, ipan achto Kristianoyotl, yankuikah kristianomeh, romanomeh, judiomeh no okatkah teopixkeh. Inon technamiktilia tlen tlakpak okihtoh Jerónimo López, iwan technextilia kenin pinoyewehkahtlahtolli kikuamachilisnekiyah, kaksikamatisnekiyah, ahmo san ipanpa kixmatiskeh akinmeh kaxtiltekameh, tlen Kristianoteotlaneltokilistli, no ipanpa moixmatiskeh ken kristianotlakatl. Ihkin axkan kosalosnekih wewetonalamatl iwan pinotonalamatl ipanpa tlawel kimatiskeh kemman nochi omopano onpa Europa, Afrika iwan Asia tlalli ihkuak nikan Anawak opanok okse tlamantli. Niman xiwpowalli opeh omopatlak se tlamantli *historia sagrada* iwan *historia comparada*.

Itech Texkohko, ipan inin kawitl, miyakeh pipiltin omomachtihkeh ipan intekpan kanin onkatka amoxkalli. Inon kipalewia ipanpa san wel nesi insenyelis yewehkahtlahtohkeh kenin Pimentel-Ixtlilxochitl-tlakamekayotl. Yehwan okipatiitakeh Akolwahkayotl iwikpa Mexihkayotl ipanpa kinextiskeh nelli Toltekyotl. Noihkin Motecuzomah Ixtlilxochitl kichikawaltiaya inin tlachiyalistli tlen kinextia inin Toltekyotl ken se tlamantli Kristianoyotl.

No iwan Pomar. Ihkin inin tlamantli yewehkahtlahtolli yetoskia inin teoyotikanemilisyayoyotl, noso teoneltokilisyayoyotl tlen ones ihkuak oman Kristianoyotl iwan in weweyi pipiltin omokristianotihkeh (Figuroa Saavedra, 2019, a. 115). Ma tikelnamikikan miyakeh ininkeh yewehkahtlahtohkeh, ihkuak okatkah konemeh okipalewihkeh kristianoteopixkeh ipanpa kiteilwiskeh, kiwitekiskesh anawakateopixkeh (Sahagún, 2006, a. 565-566).

Ihkin, kristianoteopixkeh ok okimatisnekkeh masewalyewehkahtlahtolli ipanpa kimatiskeh kenin inwehkaw masewalmeh iwan okipalewihkeh masewalmomachtianimeh, ihkin semeh yehwan omomachtihkeh, otikittakeh, okichiweh inin masewalyewehkahtlahtolli kenin axkan kittayah masewalyotl, Toltekayotl. Yehwan okinextisnekkeh inyewehkahtlahtolwan kenin teoyewehkahtlahtolli iwan latinyewehkahtlahtolli, grekoyewehkahtlahtolli, ika kristianotlachiyalistli (m.x. Graulich, 1974). Inon yetoskia tlen Nazareo okichih (iwan oksekimeh kichiwaskeh) ipan inamatitlan ika latintlahtolli. Tikittah kixmatiya Romayewehkahtlahtolli tlen okihtoh Publius Ovidius Naso, San Juan iwan in romanoteomeh (Jupiter, Minerva, Phoebus) iwan in Israelyewehkatlatholli tlen omihtoh ipan *Liber Regum* itechpa in tlatohwani David iwan in iTeotlahtol San Juan (Carrera, 1998). Okatka achtopa momachtiani, satepan temachtiani iwan rektor ipan Santa Cruz Weitlamachtilyan. Amoxkalko okatkah yewehkahtlahtolamoxmeh tlen ye wehkikah otlahkuilohkeh. Ihkin inin yewehkahtlahtohkanekicholli weli okinpoh amoxmeh intoka *Ivlii Caesaris rerum ab se gestarum comentario de bello Gallico* (1543) tlen okihkuiloh Caius Iulius Caesar, *Marco Aurelio con El relox de principes* (1529) tlen Antonio de Guevara, *De rebvs gestis Francorum, a Pharamvndo primo rege vsqve ad Carolum octauum* (1569) tlen Paolo Emilio da Verona, *Comentaria in Genesim* (1555) tlen Antonio Honcala, *Historia scholastica* (1534) tlen Petrus Comestor, *Plvtarchi vitae comparatae illustrium virorum* (1573) tlen Ploutarjos, *Cl. Ptolemaei Alexandrini Geographica* (1562) tlen Klaudios Ptolemaios, *Institvtiones ac meditationes in Graecam lingvam* (1557) tlen Nicholas Cleynaerts, *Historia sacrae Dominicae passionis* (1557) tlen Johan Ferus, *In Librvm Esther, commentarii, concionibus Christianis accommodatae* (1595), *Fragmenta vetvstissimorum autorum* (1530) tlen Myrsilius Lesbius, *Textus Biblie cum glosa ordinaria* (1506-08) tlen Nicolaus Lyranus, *Historia de gentibus septentrionalibus* (1555) tlen Olaus Magnus, *Coniviratio Catilinae et bellum Ingurthinum* (1578) tlen Caius Sallustius, *Svidae Historica* (1581) tlen Suidas, miyakeh *Biblia* (1523, 1529, 1533, 1534, 1537) iwan *Destrucción de Troya* (Mathes, 1982).

Sekih momachtianimeh tlen powih itech Santa Cruz Weitlamachtilyan yetoskeh tlamatinimeh yewehkahtlahtohkeh: Jacobo Mendoza Tlaltentzin, Antonio Vegerano, Alfonso Izhuezcacatocatzin no iwan Pablo Nazareo. Niman okipalewihkeh oksekimeh yewehkahtlahtohkeh: Hernando Alvarado Tezozomoc, Bernardino de Sahagún, Juan de Torquemada, Alonso de Zorita. Ihkin ahmo san otlahkuilohkeh kenin pinoteopixkeh, pinoyewehkahtlahtohkeh okichiweh. No okichiweh in tlatemolisohkli. Okittakeh, okichiweh tlen teopixkeh okinnawatiliyah iwan ihkin omomachtihkeh tlachiyalistli, tlatemolistli tlen mosalowa iwan kenin wekikhah omochih yewehkahtlahtolli ipan Anawak. Tlakakalistli, teamoxpowilistli axkan no yeskia tlahtlanilistli, tlachiyalistli, amapowalistli, nochi inon ipanpa kitemos, kineltis tlen ye wehkikah otlamochih. Nochi inon no kihtosneki tlakopinalistli, tlaxkopinalistli, tlahtolkuepalistli.

Ahmo nochimeh momachtianimeh. No oksekimeh otekipanohkeh ken se tlamantli tlahtolkuepani, tlahkuiloh, tepalewiani, altepetekiwah, topileh iwan okse. Intekipan okiyehyekohkeh kihkuiloskeh se amatlahtkuilolli kemman ye wewetkeh. Ihkin otlachiwkeh Ayala, Tezozomoc, Muñoz Camargo. Nochimeh yehwan pipiltin okatkah iwan nikan kimanawiah, kipatiittah inaltepewan, intlakamekayowan. Ihkin in yewehkahtlahtolistli mottaya ken se tlamantli tekitl, se tlamantli altepeservicio.

Oksekimeh okonpewaltihkeh inyewehkahtlahtol ipan itlahkotian 16 xiwilpilli, ihkuak ompowalli iwan mahtlaktli xiwitl kipiyayah, yeseh miyakeh okichiweh inon satepan 2^{pan}

Felipe ipan 1572 xiwitl okinawatih ma kititlanilikan yewehkatlahtolli. Miyahkeh okipalewihkeh kaxtiltekameh kinankiliah inin tlahtlanilistli, inin tlanawatilli. Inon okinyolchikawak, okinyoleh masewalmeh kihkuilowah xiwpowalli, nemilisamatl ken se tepalewilistli kanpa tekiwahkayotl, teopixkayotl noso altepeyotl. Ihkin okichiwkeh iaxka noso teaxka yewehkahtlahtolli onpa 1580-1590 xiwilmeh, ihkuak ye owewetikeh (Tezozomoc 73 xiwitl, Muñoz Camargo 51 x., Castillo 73 x.). Kanah okinekiskiah kikawaskeh se tlanamikilistli, momawisittaskeh noso kiseliskeh se *merced* ipanpa miyakeh iknotlakameh, aokmo kipiyyah tomin, tlalli. Ihkin sekih nawatlakameh otlachiwkeh kenin inpilwan enkomenderomeh, tepewanimeh otlachiyayah. Ihkin okichih Gutiérrez de Santa Clara ika miyak tlakopinalistli (Pärssinen, 1989) kenin no okichiwka Bernal Díaz del Castillo.

Tikittakeh yehwan tlawel motekipanoyah inik kisalosnekiyah ome kawitl, Anawakawitl iwan Europakawitl. Ihkin nochipan kawtomachiwayah ika ome tonalamatl, kitlaliyah achto weweh tonalamatl iwan inawak yankuik tonalamatl. Inon kipalewiaya ahmo san tlaneltlilistli, no iwan kipatiitta tlanamikilistli ken se ixeliwkayo se weyi semanawakyewehkahtlahtolli, se weyi teoyewehkahtlahtolli. Ma xikelnamikikan nochi yewehkahtlahtolamoxitli tlen tlakpak otikittakeh, yehwan okipowaskiah mottaya tlahtolli itechpa wehkawitl ken se *Providentia*. Ininkeh yewehkahtlahtohkeh omomikilihkeh onpa itlamiyan 16 xiwilpilli, noihkin wewetkeh, ilamatkeh tlen okixmatkeh, akinmeh onenkah ipan weweh Anawak.

In nemilistemohkanekicholli aokmo weli kixmatih tlen opanok inik kitlahtlaniliah akin onen, okittak. Ihkin nochi tlatemolistli, tlachiwalistli san kinamikisneki amatlahkuilolli no iwan tlachiwalli, tlamantli tlen wehkikah se okichih. Ken inin nechikolli ye omomachtih ipan se masewalaltepeyotl tlen motta Kristianoyotl, niman wehkawitl, weweh Toltekayotl monextia ken se tlamantli *praeparatio evangelica*. Inon tlawel motta ipan itlamiyan 16 xiwilpilli. Miyakeh masewalyewehkahtlahtohkeh kiltowayah inemilis in tlahtowani Nezahualcoyotl. Nelia texkohkayewehkahtlahtohkeh okitemohkeh miyak Akolwahkayotl, Texkohkayotl monextia ken se achto anawakaKristianoyotl. Noihkin Mexihkayotl ken se Diabloyotl. Axkan Ixtlilxochitl yetoskia se neskayotl tlen inin tlachiyalistli, tlanenewilistli tlen mosalowa iwan *providencialismo* tlen kiyakana in kaxtiltekayewehkahtlahtolistli (Velazco, 1999, a. 10). Noihkon Kaxtiltekayotl mopatiitta ipanpa tlayakanki tlen kisepanawia semanawakKristianoyotl.

Nikan ye yewehkahtlahtolkawitl yetoskia *lineal* (Navarrete, 2004; 2017) iwan ahmo kiyehyekowah, kinemiliah okse teotl, okse tlahtohkayotl mokuemas, mopatlas; ken wehkikah techtenewa, techilwia in xiwmolpilli. Ihkin aokmo motekiwia wewetonalamatl, tonalpawalli, xiwpowalli, ahmo san kristianotonalamatl, gregorianotonalamatl. Wan nochi wehkawitl, wewekawtamachiwalistli omotlahtolkuep ika inin kristianokawitl tlen se momachtia ipan teopan, tlamachtilyan. Noihkin sekih nawatlakameh pipiltin ye weli okalakkeh ipan pinoweitlamachtilyan. Ipan omopewaltih in Real y Pontificia Universidad de México ipan 1553 xiwitl, iwan san weli mokalakiayah inpilwan masewalmeh, inpilwan kaxtiltekameh – ahmo molatomeh, tliltikeh tlakameh, mestisomeh– nochipa pipiltin (Gonzalbo, 2014, a. 111). Maske ahmo okiskeh, okitlamihkeh in weitetlamachtilistli, onpa omomachtihkeh pinonemilistli, pinoyewehkahtlahtolli, no iwan ipan yankuik jesuitatlamachtilyan, ihkin ipan San Martin Tlamachtilyan tlen Tepetzotlan, ipan San Gregorio Tlamachtilyan tlen Mexihko (Gonzalbo, 2008) no iwan ipan inamoxkalwan (Brito, 2018) kanin onkatka miyak nawaamoxitli matlahkuilolli. Ihkin momachtilistli omosaloh miyak klasikoyewehkahtlahtolyotl, latintlahtolyotl, kastiyatlahtolyotl, maske ahmo tlawel tikmatih kenin inmomachtilis Ixtlilxochitl, Chimalpahin iwan Zapata.

Kemeh okihtoh Romero (2003) nelli ahmo se kimati imomachtilis Ixtlilxochitl, san tlen techilwia ipan iamoxwan. Kanah ipan kaxtiltekatlamachtilyan noso teopixkakalli okimat yewehkahtlahtolli tlen powi itech *Edad Media* kenin imikispan 2^{pan} Sancho, Kaxtillan

tlahowani. Okinteneh Platon, Xenofon, Tadeo de Niza, López de Gómara iwan Antonio de Herrera (a. 354). Nelia ipan inemilis okinixmat miyakeh yewehkahtlahohkeh tlen powih itech masewalyotl, pinoyotl: Chimalpahin, Tezozomoc, Sahagún, Durán, Torquemada, Bernal Díaz, Terrazas, Saavedra, Obregón, Carranza iwan okse (Romero, a. 354, 361). Ihkin otechilwih iixkoyan, iselti omomachtih semanawakyewehkahtlahotli ihkuak telpochkatl: yewehkahtlahotli intechpa Romatlakameh, Gresiatlakameh, Persiatlakameh iwan okse (Ixtilxochitl, 1892, a. 15). Noihkin okichiwasnek okse chichimekayewehkahtlahotli tlen mosaloskia iwan inin semanawakyewehkahtlahotli –iwan Teoyewehkahtlahotli– kanin monextia Toltekyotl-Chichimekyotl ika iaxka tlahotli, amoxtili, machiyoamoxtili inik okalak ipan amoxkalli, amanepantli ipanpa okatka iniknih nawatemachtianimeh, wewetkeh pipiltin (Lucas Cortés Calanta, Jacobo de Mendoza Tlaltentzin, Gabriel de Segovia Acapiotzin, Francisco Ximénez, Alfonso Izhuezcatoatzin Axayacatzin), inwan teopixkeh, noso ipanpa nawatlahoh, tepantlahoh, kabildotekiwah itech *juzgado de indios*. Niman okittak in owihkayotl tlen ye kipiya tlamachiyotiltamoxpowalistli iwan tlanetilistli, ipanpa nochipa masewali kistlakatilia pinotl (1891, a. 63-64). Inon kihtosneki omomachtih miyak ika amapowalistli, tlakakilistli, tlachiyalistli tlen okichih ihkuak onenen sesehkan, ohtipan.

Ihkin Chimalpahin ankah no iselti omomachtih yewehkatlahotlistli ipan ichan Chalko, noso ipan teopankalli omochantih onpa Mexihko. Noihkin weli okimat miyak amoxkalli iwan miyakeh nawapipiltin okitlanewtihkeh amoxtili. Yehika okimat miyak amatl iwan ihkin techilwia noso motta ipan iyewehkatlahotlan: kaxtiltekatlamatinimeh (Enrico Martínez, López de Gómara), grekotlamatinimeh (Platon, Sofokles), nawatlamatinimeh (Tezozomoc, Castillo, Alonso Franco, Domingo Hernández Ayopochtzin, Francisco Cuetzpaltzin, Miguel de Santiago Tetlantolotcatzin, Feliciano de la Asunción Calmazacatzin) iwan kristianoamoxtili (San Augustin, *Martyrologium Romanum, Genesis*) (Romero, 2003, a. 339-345). No iwan okichih tlahlanilistli, tetlapowilistli inwan wewetkeh pipiltin. Nochi inon okikopin, okitlahotlkuep ipanpa kichiwas inamatlahkuilolwan. Inon techmelawilia tleika ininkeh yewehkatlahohkeh onpewkeh ihkuak telpochkameh, ihkuak kipiyyah ompowalli iwan ome, iwan ompowalli iwan chikome xiwitl.

No iwan Zapata y Mendoza onpa Tlaxkallan kanah omomachtih *primeras letras* iwan kristianoteoyotl, iwan onahsik tekiwahkapan. Ihkin yetoskia se tlahkuiloh, se altepeyewehkahtlahoh tlen powi Tlaxkaltekyotl iwan omomachtih, okikopin weweyewehkatlahotlistli (Reyes, 2018, a. 133). Yehika iamox mosalowa inwan oksekimeh amoxmeh: *Razón de los viejos y guardianes del pueblo de San Juan Bautista Cuauhtinchan, Anales de Tecamachalco, Anales de Quecholac, Códice Huichapan*, in ikuik Tecuanitzin, in tekiwahkapanamatl no iwan iyewehkatlahotlamox Itzcacmacuextli (Reyes, 2018, a. 135, 137). Onpa okatka se yewehkahtlahotkatlamachiloyan tlen powiya itech altepetekiwahkapan iwan in fransiskanoteopixkalli (a. 135). Aokmo motlalia wewetonalamatl nikan, ken okihtoh Luis Reyes, san ye se kipowa ika kristianotonalamatl, iwan no aokmo kitekiwia tlahlanilistli. Nochi san mokawa amoxpan.

TLAMILISTLI

Ipan inin amatlahkuilolli otikittakeh se *continuum* okatka, okatka se yewehkatlahotlistli ipan Nawayotl, masewalyotl tlen kolochoa, kixinia itlalnamiikilis se altepetl, se tlahohkayotl, se tlakamekayotl, se senyelistli ika machiyotl, tlahotli, tlahkuilolli. Noihkin inin yewehkahtlahotlistli ipan Yankuik Kaxtillan Birreyotl monextiaya kenin wehkikah mochiwaya, se tlachiwalistli tlen momachtiaaya ipan tlamachtilyan iwan pipiltin momachiyotiyah ika kuikatl, ika tlapowalli, ika amatlahkuilolli. Ihkin in nawatlamatinimeh okitewihkeh yankuik tlahkuilolyotl ipanpa kichikawaltiskeh weweh tlahkuilolyotl ipanpa kimachiyotiskeh tlanamiikilistli. Noihkin latintlahotlyotl kiyankuilihkeh in tlamachiyotilamatl

ipanpa nawatlahtolli kiwikas, kimamas inin tlanamikilistli ken se tlapowalli. Noihkin achtopa latintlahtolyotl, latintlahkuilolyotl omotekiwikeh ipanpa kahsikamatiskeh kenin Kaxtiltekayotl, Kristianoyotl kinemiliaya, kinextiaya tlanamikilistli iwan tlen ipati ipan tlahtokayotl, tlanawatilyotl. Inon omomachtihkeh ipan teopixkakaltlamachiloyan no iwan ipan tekiwahkapan, ipan *juzgadostekpan*, kanin miyak ipati in tlaneltlilistli. Ihkin inin yankuik yewehkahtlahtolli monextia ken se tlamantli *probranza* iwan *coronica*.

Yehika ipan itlamiyan 16 xiwilpilli nawayewehkatlahtohkeh omotekipachohkeh iyewehkatlahtolwan mosalowa, mokalakia ipan kristianoyewehkatlahtolli. Ihkin in owihkayotl ahmo san in kawtamachiwalistli –tlen san moneki se tlamantli tlahtolkuepalistli tlen miyakpa kispantlalia ome tonalamatl iwan in tonaltlapowalistli–, noihkin kenin inin ome tonalamatl kipowa, kitamachiwa se kawitl tlen kinextiskia se nenemilistli tlen kihtowa tleika topewalis, tomoweweyililis, toyelis, tonemilis. Ihkin ipan tlamachtilyan okimatkeh tlen tlamantli mawistik mochiwalistli moneki ma kittakan ipanpa kisaslokeh iwan in teotlahtolli, in teoyewehkahtlahtolli tlen ye powiya itech weweteoneltokilistli. Ihkin weweyewehkahtlahtolli monextiaya ken se yankuik yewehkatlahtolli tlen mopatiittaya, motlasohtilia masewalyotl ken se achto Kristianoyotl, niman ihkin weli powiya itech semanawakyewehkahtlahtolli.

Panpa inon, in yewehkatlahtohkeh tlawel omomachtihkeh ika tlachiyalistli, tlakakilistli, amoxpowalistli. Ihkin ahmo san momachtiaayah ipan tlamachtilyan, no inixkoyan omomachtiaayah ipan amoxkalli noso inik sekih tlamatinimeh okinpowiaayah, okinilwiaayah yewehkatlahtolli no iwan okinmakayah, okintlanewtiaayah amoxtli. Yehika ipan itlamiyan 16 xiwilpilli okachi miyak moneki ma kimatikan tlahtolli. Ihkin yewehkahtlahtohkeh weli nawatlahtolli, otontlahtolli, latintlahtolli, kastiyatlahtolli. Inon weliskia momachtiskia ipan tlamachtilyan, maske okachi kualli momachtiaayah ipan teopixkatlamachtilyan, ipan weitlamachtilyan.

Nochi inin yewehkahtlahtolistli tlen powi itech masewalyotl, masewalaltepeyotl ye opoliwik ipan itlamiyan 17 xiwilpilli, ihkuak oneskeh krioyoyewehkatlahtohkeh, iwan nochi yewehkahtlahtolistli ika kastiyatlahtolli okatka. Ma tikelnamikikan nochimeh masewalyewehkatlahtolamoxmeh ahmo kemman omotepostlahkuilohkeh iwan san mokawa ika matlahkuilolli, ika amakopintli, ihkin omopoloh inin yewehkahtlahtolismachtilistli ipanpa aokmo weli momachtiaayah ipan tlamachtilyan, ipan amoxkalli.

TENOTZALONI

¹ “Ye kualli ma xikkawitih nochi toltekayotl. Niman ik onkan okikaw nochi toltekayotl, teokuitlapitzkayotl, tlatekkayotl, kuawxinkayotl, tetzotzonkayotl, tlahkuilohkayotl, amantekayotl”. Notlahtolkuepalis.

² Inin tlahtolli k.n. amameh mopepechotokeh ika oxitl, se tlamantli okotzotl.

³ “Ihkin se kinmachtia masewalmeh latinnetlahtolmachtiloni, latingramatikah, niman kipowaskeh tlamatlistli. Yehika axkan kimatih inelwayoh, ipewalis tonemilis inik okinpowkeh toamoxwan iwan okse amatlahkuilolli kanin mihtowa itechpa, iwan tlen Romatlakameh otechpewkeh, otechkristianotihkeh ihkuak otikatkah jentilmeh. Yehika kinelihtowah, kineltiliah tehwan no tiwalewah jentilyotl iwan otechpanawihkeh, otechlanitlaskeh, niman otimoewaltihkeh iwikpa Romayotl iwan satepan otimokuaatekikeh wehkawtika xiwitl niman ayamo tikualtin, tiyektin tikristianomeh. Nimantzin, tleika tikintlahtlaniliah, tikinnawatiah ma yetokan inon ihkuak axkatzin ye omokristianotihkeh?”. Notlahtolkuepalis.

⁴ Inin tlanematkachiwalistli, inin tlaelewelistli ipan kimatiskeh pinoyotl kualli monextia ipan itlachiwalis itoka *Segunda Relación* tlen Chimalpahin (2003, a. 56) no iwan ipan *Historia de la nación chichimeca* tlen Ixtlilxochitl (1892, a. 15), ye onpa 17 xiwilpilli,

no iwan sekih tekiwahkeh onenenkeh, oyahkeh onpa Kaxtillan iwan okitepowiayah tlen okittakeh (m.x. Rojas, 2009).

⁵ “Yehwan totoka omomachtihkeh amoxpowalistli ika kastiyatlahtolli, ika latintlahtolli, no iwan ika tepostlahkuilolli, ika matlahkuilolli. Nimantzin tlahkuilolistli ahmo owih okittakeh, opewkeh okihkuilohkeh ika innantlahtol iwan omoilwihkeh, omoahsikamatihkeh ika amatitlantli kenin tikchiwtokeh. Achtopa okimawisohkeh in amatl tlapowa iwan kilwia sehse tlen kihtosnekiya akin ahmo kah nikan”. Notlahtolkuepalis.

⁶ Tlahtolli iwan kuikatl kihtosneki yewehkahtlahtolli no moixpantia kemeh tlamawisolli, tlapowililli. Ihkin tlahtolli, neskayotl, machiyotl, tlanonotzalistli miyak ipati iwan yewehkahtlahoh okatka tlapowki, tlapowani, tlanonotzani (m.x. Navarrete, 2017, a. 52-55).

⁷ Inin tlakatzintli ahmo okse tlakatzintli no itoka don Antonio de Tovar Cano Motecuzomah Ixtlilxochitl akin okatka presbiteroh iwan gramatikoh, temachtiani tlen nawatlahtolli iwan otontlahtolli (1662-1668) ipan Real y Pontificia Universidad de México (Paso y Troncoso, 2012, a. 194).

⁸ Inon kihtosneki oksekimeh okinihkuiloh tlen satepan xiwitl 1686 omopano.

AMOXTOKAITL

- Aldao, M.I. (2015). Relación de Texcoco (1582) de Juan Bautista Pomar. Crónica de una crónica olvidada. *Exlibris* 4, 386-395.
- Brito Ocampo, S. (2018). Las bibliotecas en la educación jesuita en la ciudad de México durante el siglo XVII. Ipan B. Arias iwan M.G. Juárez (Kord.), *Caleidoscopio de estudios coloniales* (17-27). Mexihko: UNAM.
- Carrera de la Red, A. (1998). Las cartas de Pablo Nazareo y el latín en el México del s. XVI. *Nova Tellvs* 16 (1), 129-148.
- Carrera Stampa, M. (1971). Historiadores indígenas y mestizos novohispanos. Siglos XVI-XVII. *Revista Española de Antropología Americana*, 6, 205-243. Omotemowih ipan <https://revistas.ucm.es/index.php/REAA/article/view/REAA7171110205A>
- Castillo, C. del (2001). *Historia de la venida de los mexicanos y de otros pueblos e historia de la conquista*. Mexihko: Conaculta.
- Chimalpahin, D. (2003). *Las ocho relaciones y el Memorial de Coahuacan*. Vol. 1. Mexihko: Conaculta.
- Chimalpahin, D. (2008). *Las ocho relaciones y el Memorial de Coahuacan*. Vol. 2. Mexihko: Conaculta.
- Clavijero, F.J. (2009). *Historia antigua de México*. Mexihko: Porrúa.
- Figuroa Saavedra, M. (2019). *In yewehkahtlahoh Cristóbal del Castillo. Masewalli akin ahmo tlalkawasnekiya*. Aguascalientes: CENEJUS, UASLP.
- García Icazbalceta, J. (2004). Relación de la jornada que hizo don Francisco de Sandoval Acacitli, cacique y señor natural que fue del pueblo de Tlalmanalco con el señor visorey don Antonio de Mendoza cuando fue á la conquista y pacificación de los indios chichimecas de Xuchipila. Ipan *Colección de documentos para la historia de México*, vol. 2 (307-332). Mexihko: Editorial Porrúa.
- Gonzalbo Aizpuru, P. (2008). *Historia de la educación en la época colonial. El mundo indígena*. Mexihko: El Colegio de México.
- Gonzalbo Aizpuru, P. (2014). *Historia de la educación en la época colonial. La educación de los criollos y la vida urbana*. Mexihko: El Colegio de México.
- Graulich, M. (1974). Las peregrinaciones aztecas y el ciclo de Mixcóatl. *Estudios de Cultura Náhuatl*, 11, 311-354. Omotemowih ipan <https://historicas.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn11/157.pdf>
- Hernández de León-Portilla, A. (1988). *Tepuztlahcuilolli. Impresos en náhuatl. Historia y bibliografía*. Tomo I. Mexihko: UNAM.
- Inoue Okubo, Y. (2007). Crónicas indígenas: una reconsideración sobre la historiografía novohispana temprana. Ipan D. Levin iwan F. Navarrete (Kord.), *Indios, mestizos y españoles. Interculturalidad e historiografía en la Nueva España* (55-96). Mexihko: UNAM, UAM-Askapotzalko.

- Ixtlilxochitl, F. de A. (1891). *Obras históricas de don Fernando de Alva Ixtlilxochitl. Tomo I, Relaciones*. Mexihko: Oficina Tipográfica de la Secretaría de Fomento. Omotemowih ipan <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/obras-historicas-de-don-fernando-de-alva-ixtlilxochitl-tomo-1/html/>
- Ixtlilxochitl, F. de A. (1892). *Obras históricas de don Fernando de Alva Ixtlilxochitl. Tomo II, Historia chichimeca*. Mexihko: Oficina Tipográfica de la Secretaría de Fomento. Omotemowih ipan <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/obras-historicas-de-don-fernando-de-alva-ixtlilxochitl-tomo-2/html/>
- León-Portilla, M. (1987). *Bernardino de Sahagún*. Madrid: Historia 16, Ediciones Quorum.
- León-Portilla, M. (2008). *Obras de Miguel León-Portilla. Tomo V Literaturas indígenas*. Vol. 1. Mexihko: UNAM, El Colegio Nacional.
- Navarrete Linares, F. (1988). *Estudio historiográfico de la obra de Cristóbal del Castillo*. Tesina. Mexihko: UNAM.
- Navarrete Linares, F. (2004). ¿Dónde queda el pasado? Reflexiones sobre los cronotopos históricos. Ipan V. Guedea (Kord.), *El historiador frente a la historia. El tiempo en Mesoamérica* (29-52). Mexihko: UNAM.
- Navarrete Linares, F. (2007) Chimalpain y Alva Ixtlilxochitl, dos estrategias de traducción cultural. Ipan D. Levin iwan F. Navarrete (Kord.), *Indios, mestizos y españoles. Interculturalidad e historiografía en la Nueva España* (97-112). Mexihko: UNAM, UAM-Askapotzalko.
- Navarrete Linares, F. (2017). *Los orígenes de los pueblos indígenas del valle de México. Los altépetl y sus historias*. Mexihko: UNAM.
- Pärssinen, M. (1989). Otras fuentes escritas por los cronistas: los casos de Martín de Morua y Pedro Gutiérrez de Santa Clara. *Historica XIII, 1*, 45-65.
- Paso y Troncoso, F. del. (2012). Utilidad de la lengua mexicana en algunos estudios literarios. *Estudios de Cultura Náhuatl 43*, 185-198. Omotemowih ipan <https://nahuatl.historicas.unam.mx/index.php/ecn/article/view/30519>.
- Pastrana Flores, M. (2004). *Historias de la conquista. Aspectos de la historiografía de tradición náhuatl*. Mexihko: UNAM.
- Pastrana Flores, M. (2015). Las diferencias entre la primera y la segunda versión de la «Relación de la conquista de Nueva España» de fray Bernardino de Sahagún. Ipan M.F. Ríos Saloma (Tepos.) *El mundo de los conquistadores* (85-95). Mexihko: UNAM, Silex.
- Pomar, J. B. de. (2000). *I Poesía náhuatl. Romances de los Señores de la Nueva España. Manuscrito de Juan Bautista de Pomar, Tezcoco, 1582*. Mexihko: UNAM.
- Porrás Barrenechea, R. (1946). Pedro Gutiérrez de Santa Clara. Cronista mexicano de la conquista del Perú (1521-1603). *Revista de Historia de América 21*, 1-17.
- Reyes García, L. (1998). Introducción. Ipan D. Muñoz Camargo, *Historia de Tlaxcala* (5-61). Tlaxkallan: Universidad Autónoma de Tlaxcala, Gobierno del Estado de Tlaxcala.
- Reyes García, L. (2018). *In tlahtolli, in amoxtili. La palabra, el libro. Conferencias y estudios inéditos sobre fuentes e historia nauas*. Mexihko: UNAM.
- Ricard, R. (2001). *La conquista espiritual de México*. Mexihko: Fondo de Cultura Económica.
- Rojas, J. L.de. (2009). Boletos sencillos y pasajes redondos. Indígenas y mestizos americanos que visitaron España. *Revista de Indias LXIX* (246), 185-206.
- Romero Galván (Kord.) (2003). *Historiografía mexicana. Vol. 1. Historiografía novohispana de tradición indígena*. Mexihko: UNAM. Omotemowih ipan https://historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/317_01/historiografia.html
- Sahagún, B. de. (2006). *Historia general de las cosas de la Nueva España*. Mexihko: Editorial Porrúa.
- Silva Galeana, L. (1997). Apuntes de los sucesos de la nación mexicana desde el año 1243 hasta el de 1562. Primera parte. *Estudios de Cultura Náhuatl 27*, 395-404. Omotemowih ipan <https://nahuatl.historicas.unam.mx/index.php/ecn/article/view/77956>
- Silva Galeana, L. iwan Silva Cruz, I. (2021). Apuntes de los sucesos de la nación mexicana desde el año 1243 hasta el de 1562. Segunda parte. *Estudios de Cultura Náhuatl 62*, 333-358. Omotemowih ipan <https://nahuatl.historicas.unam.mx/index.php/ecn/article/view/78073>.
- Tavárez, D. (2013). Nahua Intellectuals, Franciscan Scholars, and the *Devotio Moderna* in Colonial Mexico. *The Americas 70, 2*, 203-235. doi: <https://doi.org/10.1353/tam.2013.0106>
- Troncoso Pérez, R. (2013). Cronistas indígenas novohispanos de origen nahua. Siglo XVI y principios del XVII. Ipan Á. Baraibar, B. Castany, B. Hernández iwan M. Serna (Tepos.) *Hombres de a pie y de a caballo: conquistadores, cronistas, misioneros en la América colonial de los siglos XVI y XVIII* (147-160). Yankuik York: IDEA, IGAS.
- Velazco, S. (1999). Historiografía y etnicidad emergente en el México colonial: Fernando de Alva Ixtlilxochitl, Diego Muñoz Camargo y Hernando Alvarado Tezozomoc. *Mesoamérica 38*, 1-31.